

**Lingüística Francesa Comparada**

Codi: 103356

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2501818 Estudis de Francès i Català	OT	3	0
2501818 Estudis de Francès i Català	OT	4	0
2501856 Estudis de Francès i de Clàssiques	OT	3	0
2501856 Estudis de Francès i de Clàssiques	OT	4	0
2501857 Estudis de Francès i Espanyol	OT	3	0
2501857 Estudis de Francès i Espanyol	OT	4	0
2501913 Estudis d'Anglès i Francès	OT	3	0
2501913 Estudis d'Anglès i Francès	OT	4	0
2502533 Estudis Francesos	OB	3	2

**Professor de contacte**

Nom: Manuel Cabezas González

Correu electrònic: Manuel.Cabezas@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

No escau.

**Objectius**

L'assignatura Lingüística francesa i comparada forma part de la formació nuclear dels estudiants del Grau d'Estudis Francesos i es tracta, per tant, d'una assignatura obligatòria.

En aquesta assignatura, inclosa en la matèria Lingüística francesa, es pretén dotar l'estudiant dels recursos necessaris per a dur a terme l'anàlisi lingüística de documents actuals en llengua francesa tant en la seva dimensió oral com escrita.

Amb aquestes anàlisis es pretén contribuir a la millora de les competències lingüístiques i textuais de l'alumne/a quan s'expressen tant en francès com en espanyol o quan tradueixi del francès a l'espanyol o de l'espanyol al francès; i, d'altra banda, s'intenta contribuir a proporcionar-li una formació que li permeti fer front a un ensenyament eficaç del francès llengua estrangera (FLE).

## Competències

### Estudis de Francès i Català

- Aplicar les metodologies científiques pròpies dels diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.
- Demostrar que coneix les metodologies i la terminologia associada a l'anàlisi lingüística de la llengua francesa.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Dominar la llengua francesa a nivell professional i conèixer les tècniques i els mètodes per assolir la màxima capacitat en l'expressió oral i escrita.
- Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.

### Estudis de Francès i de Clàssiques

- Aplicar les metodologies científiques pròpies dels diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.
- Demostrar que coneix les metodologies i la terminologia associada a l'anàlisi lingüística de la llengua francesa.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Dominar la llengua francesa a nivell professional i conèixer les tècniques i els mètodes per assolir la màxima capacitat en l'expressió oral i escrita.
- Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.

### Estudis de Francès i Espanyol

- Aplicar les metodologies científiques pròpies dels diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.
- Demostrar que coneix les metodologies i la terminologia associada a l'anàlisi lingüística de la llengua francesa.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Dominar la llengua francesa a nivell professional i conèixer les tècniques i els mètodes per assolir la màxima capacitat en l'expressió oral i escrita.
- Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.

- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.

### **Estudis d'Anglès i Francès**

- Aplicar les metodologies científiques pròpies dels diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.
- Demostrar que coneix les metodologies i la terminologia associada a l'anàlisi lingüística de la llengua francesa.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Dominar la llengua francesa a nivell professional i conèixer les tècniques i els mètodes per assolir la màxima capacitat en l'expressió oral i escrita.
- Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.

### **Estudis Francesos**

- Aplicar les metodologies científiques pròpies dels diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.
- Demostrar que coneix i és capaç d'aplicar les tècniques d'expressió oral i escrita en llengua francesa.
- Demostrar que coneix les metodologies i la terminologia associada a l'anàlisi lingüística de la llengua francesa.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Dominar la llengua francesa a nivell professional i conèixer les tècniques i els mètodes per assolir la màxima capacitat en l'expressió oral i escrita.
- Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.

## **Resultats d'aprenentatge**

1. Analitzar, aplicar les metodologies i la terminologia específica de l'anàlisi lingüística de la llengua francesa.

2. Analitzar els diferents mecanismes de les produccions orals o escrites en llengua francesa.
3. Analitzar i utilitzar les tècniques d'expressió escrita en llengua francesa.
4. Analitzar i utilitzar les tècniques d'expressió oral en llengua francesa.
5. Emmarcar tipològicament els principals fenòmens de la llengua francesa i relacionar-los amb fenòmens similars d'altres llengües romàniques.
6. Exposar els conceptes propis de la llengua, la lingüística i la literatura franceses.
7. Expressar-se eficaçment aplicant els procediments argumentatius i textuais en els textos formals i científics.
8. Expressar-se oralment i per escrit amb un nivell de llengua francesa corresponent al nivell d'usuari experimentat.
9. Fer anàlisis i comentaris lingüístics en els diferents àmbits d'estudi (fonètica, fonologia, morfologia, lexicologia i semàntica) de la llengua francesa.
10. Identificar les idees principals i les secundàries i expressar-les amb correcció lingüística.
11. Interpretar el contingut de discursos orals en llengua francesa de diferent índole.
12. Interpretar el contingut de textos escrits en llengua francesa de diferent índole.
13. Interrelacionar els diferents aspectes de la lingüística.
14. Preparar una exposició a partir de l'anàlisi de la situació més actual d'algun aspecte professional relacionat amb la matèria.
15. Produir discursos orals en llengua francesa adequats a diferents situacions de comunicació.
16. Produir textos escrits en llengua francesa adequats a diferents situacions de comunicació.
17. Relacionar els elements i els factors que intervenen en el desenvolupament dels processos científics.
18. Relacionar els elements i factors que intervenen en el desenvolupament dels processos científics.
19. Resoldre problemes de manera autònoma.
20. Sintetitzar els coneixements adquirits sobre l'origen i les transformacions experimentades pels diversos camps d'estudi de la disciplina.
21. Treballar en equip respectant les diverses opinions.

## Continguts

### 1. I. Théorie: questions de terminologie et de méthodologie

#### I.1. Linguistique Comparée...

##### 1.1. ... du XIXe siècle et linguistique historique

##### 1.2. ... du XXe siècle ou linguistique contrastive

#### I.2. Linguistique contrastive...

##### 2.1. ... a priori

##### 2.2. ... a posteriori

#### I.3. Linguistique contrastive...

##### 3.1. ... intralanguage

##### 3.2. ... interlangues

#### I.4. Conséquences du contact des langues

##### 4.1. Alternance des codes

##### 4.2. Substitution des codes

##### 4.3. Amalgame total ou partiel de codes

##### I.5. Amalgame de codes et théorie des transferts...

5.1. ...proactifs positifs et négatifs

5.2. ...rétroactifs positifs et négatifs

## II. Applications pratiques

II.1. Analyse contrastive a priori « interlangues » (espagnol et français) de quelques microsystemes

II.2. Analyse contrastive a posteriori « interlangues » ou analyse d'erreurs (espagnol et français)

II.3. Analyse contrastive a priori « intralangua » (espagnol ou français)

II.4. Analyse contrastive a posteriori « intralangua » (espagnol ou français)

## Metodologia

En l'assignatura de Lingüística francesa i comparada es dirigirà l'aprenentatge mitjançant el següent conjunt de tècniques i accions:

- Classe magistral amb suport TIC i discussió col·lectiva

- Presentacions orals

- Anàlisi de fenòmens lingüístics

Els intercanvis a la classe seran de tipus professor-estudiant i estudiant-estudiant

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Classe magistral amb suport TIC i discussió col·lectiva. Anàlisi, valoració i discussió de documents escrits en llengua francesa	45	1,8	6, 8
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Preparació d'exposicions orals, preparació de treballs escrits, tutories	20	0,8	6, 8, 14
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Lectura de textos, realització d'exercicis	80	3,2	

## Avaluació

L'avaluació del curs serà contínua, i inclourà la feina feta al llarg del curs, tant les diverses proves com els treballs lliurats durant tot el semestre:

- Participació activa a classe

-Elaboració d'un dossier de síntesi

- Lliurament / presentació de treballs
- Realització de diverses proves d'avaluació formativa
- Es considerarà com a '**no avaluable**' si l'alumne ha lliurat menys d'un 75% dels treballs i/o proves assignats al curs.
- La **reavaluació** sols s'oferirà a aquells alumnes que, havent fet avaluació contínua, hagin suspès (sempre i quan hagin lliurat més del 75% dels treballs i/o proves assignats).

**El plagi:** El plagi total i parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (això inclou copiar frases o fragments d'Internet i afegir-los sense modificacions al text que es presenta com a propi), i és una ofensa greu.

**Casos particulars:** Els estudiants **francòfons** hauran de complir les mateixes condicions d'avaluació que la resta d'estudiants. La responsabilitat del seguiment de les activitats formatives i d'avaluació recau exclusivament en l'estudiant.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen final	20%	1	0,04	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 19
Exercicis i exàmens escrits	40%	4	0,16	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Lliurament de treballs	40%	0	0	5, 6, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 18, 20, 21

## Bibliografia

- Alloa, H.B. y de Torres, S.M. (2001), *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Comunicarte editorial, Córdoba.
- Belot, A. (1986), *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, France-Ibérie Recherche, Toulouse.
- \*Besse, H. et Porquier, R. (1984), *Grammaires et didactique des langues*, Crédif-Hatier, Paris. Cf. « Chap. 9 : Analyse contrastive et analyse d'erreurs », pp. 200-215.
- Carrol, J.B. (1971), « Current issues in psycholinguistics en second language teaching », in *Tesol Quarterly*, 5. (C'est une critique de "l'analyse contrastive a priori").
- Chevalier, J.C. (1978), *Verbe et phrase. Les problèmes de la voix en espagnol et en français*, Ed. Hispaniques, Paris.
- \*Corder, S.P. (1980), "Que signifient les erreurs des apprenants?", in *Langages*, 57, pp. 9-15. (Vous avez la version en espagnol in Muñoz Licerias, J. (1991), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Visor Madrid, pp. 31-40).
- \*Corder, S.P. (1980), « Dialectes idiosyncratiques et analyse d'erreurs », on *Langages*, 57, pp. 17-28. (Vous avez la version en espagnol in Muñoz Licerias, J. (1991), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Visor Madrid, pp. 63-77).
- \*Corder, S.P. (1991), *Introducción a la lingüística aplicada*, Ed. Limusa, México. Cf. "Tercera Parte: Las técnicas de la lingüística aplicada", pp. 197-290.
- \*Cuenca, M.J. (1992), *Teories gramaticals i ensenyament de llengües*, Ed. Tandem, Valencia. Cf. "3.2.4. L'anàlisi contrastiva", pp. 54-58.

- \*Debyser, F. (1970), "La linguistique contrastive et les interférences », in *Langue Française*, 8, pp. 31-61.
- \*Ebner, T. (1982), *Lingüística aplicada*, Gredos, Madrid. Cf. "VI. Lingüística contrastiva y análisis de errores", pp. 247-269.
- \*Eckman, F. (1991), "El análisis contrastivo y la teoría de lo marcado", in Muñoz Licerias, J. (1991), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Visor Madrid, pp. 207-223).
- \**Français dans le Monde (FDM)*, nº 81 (1971). Numéro monographique sur « comparaison des langues et enseignement du français ».
- Fries, C.C. (1945), *Teaching and learning English as a foreign language*, Ann Arbor, University of Michigan Press.
- \*Galisson, R. et Coste, D. (1976), *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris. Cf. entrées « Comparé », p. 105 ; et « Contrastive », pp. 125-127.
- García, M. y Martín Mas, F. (1985), *Elementos de sintaxis comparada francesa y española*, Universidad de Murcia.
- \*Lado, R. (1957), *Linguistics across cultures*, Ann Arbor, University of Michigan Press. (Vous avez aussi la version en espagnol, (1973), *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*, Ed. Alcalá, Madrid).
- Lamiroy, B. (1983), *Les verbes de mouvement en français et en espagnol. Etude comparée de leurs infinitifs*, J. Benjamin, Amsterdam.
- \**Langages*, nº 61, 1981. Numéro monographique sur « bilinguisme et diglossie ».
- \**La Linguistique*, vol. 18, Fasc. 1/1982. Numéro monographique sur « bilinguisme et diglossie ».
- \*Mackey, WF (1976), *Bilinguisme et contact de langues*, Klincksieck, Paris.
- \*Marcos Marín, F. y Sánchez Lobato, J. (1991), *La lingüística aplicada*, Ed. Síntesis, Madrid. Cf. "4.7.La lingüística contrastiva », pp. 59-62.
- \*Di Pietro, R.J. (1986), *Estructuras lingüísticas en contraste*, Gredos, Madrid.
- Rochel, G. y Pozas Ortega, M. N. (2001), *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Ariel, Barcelona.
- Quilis, A. y alii (1982), *Interferencias en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, Publicaciones del MEC, Col. Estudios de Educación, Madrid.
- \*Santos Gallego, I. (2004), "El análisis de los errores en la interlengua del hablante no nativo", in Sánchez, Lobato, J. y Santiago Gallego, I. (Dir.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, SGEL, Madrid, pp. 391-410.
- Sopeña, E. (1988), *Une analyse des mécanismes de traduction français-espagnol (Applications I)*, Escola Univ. de P. d'EGB, Universitat de València,
- \*Tricás Preckler, M. (1990), "L'argumentation concessive française et espagnole", en *Meta* 35, 3, 529-537
- \*Vez Jeremías, J.M. (2004), "Aportaciones de la lingüística contrastiva", in Sánchez, Lobato, J. y Santiago Gallego, I. (Dir.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, SGEL, Madrid, pp. 147-163.
- Vogel, K. (1995), *L'interlangue : la langue de l'apprenant*, PU du Mirail, Toulouse.
- \*Wardhaugh, R. (1991), "La hipótesis del análisis contrastivo", in Muñoz Licerias, J. (1991), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Visor Madrid, pp. 41-49).

· Weinreich, U. (1963), Languages in contact, Publication of the Linguistic Circle of New York, New York (Trad. española (1974), Lenguas en contacto, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad de Venezuela).

· Yllera, A. (2001), « Linguistique contrastive, linguistique comparée ou linguistique tout court », in Uzcanga, I. et al. (eds.), Presencia y renovación de la lingüística Francesa, Universidad de Salamanca, Salamanca, pp. 435-446.

· Algunas gramáticas de referencia:

- \*Grevisse, M. et Goosse, A. (2011), Le bon usage, De Boeck-Duculot, Bruxelles.

- \*Riegel, M. et al. (« 016), Grammaire méthodique du français, PUF, Paris.

- \*Builles, J.M. (1998), Manuel de linguistique descriptive. Le pont de vue fonctionnaliste, Nathan, Paris.

- \*Rae (2009), Nueva gramática de la lengua española, Espasa, Madrid.

- \*Alarcos Llorach, E. (1987), Estudios de gramática funcional del español, Gredos, Madrid.

- \*Alarcos Llorach, E. (2000), Gramática de la lengua española, Espasa, Madrid.

- \*Bouzet, J. (1978), Grammaire espagnole, Belin, Paris.

**N.B.** A mida que s'abordin els diferents punts del programa, es proporcionaran bibliografies complementàries i específiques.